

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

17. Margaret Hodges [Электронный ресурс]. URL: Wikipedia > wiki >. Маргарет Ходжес (1911–2005) – американская писательница, автор 20 детских книг.
18. Коновер Крис – иллюстратор детских книг. URL: <http://chrisconover.com/about.htm>
19. The Little Humpbacked Horse. New York: Clarion Books, 1997.
20. Уинтроп Елизабет [Электронный ресурс]. URL: [//elizabethwinthrop.com/](http://elizabethwinthrop.com/).
21. Кошеин А.А. Российская Академия Художеств. URL: www.rah.ru > .
22. The little humpbacked horse // Russian Life Books. 2014.
23. Bewildering Stories biography and bibliography of Lydia Razran Stone [Электронный ресурс]. URL: www.bewilderingstories.com > stone_bio.
24. Ранская А.Г. Интервью с иллюстратором по Facebook [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dejuka.ru/articless/julia-valeeva/>.
25. Утков В.Г. Дороги Конька-Горбунка. Указанное издание. С. 65.

А.В. Фарукова, Е.В. Вычужанина

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О РОССИИ ЧЕРЕЗ ИГРОВУЮ МЕТАФОРУ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. В статье рассматриваются метафоры, которые используются в новостных статьях «The Guardian», посвященных российской политике. Представления о российской политике в большинстве анализируемых случаев проходят сквозь призму игровой метафоры, рассматриваемой в качестве ментальной операции. С помощью метафор выражается определенное отношение адресанта к происходящим событиям. Метафоры исследуются с целью понять, какой выглядит и как оценивается российская политика в данном источнике информации.

Изучением политического дискурса занимается широкий круг специалистов: политологи, психологи, социологи, лингвисты и т.д. За последние несколько лет интерес к изучению политического дискурса, а именно к использованию метафоры, растет. Причиной этому служит важность метафоры в достижении желаемого образа восприятия, в конструировании идей из сложных в простые и в донесении их до реципиентов. Для данного исследования интересен широкий подход к пониманию политического дискурса. Дискурс является политическим, если одна из трех составляющих относится к политике: адресант, адресат и само содержание. По мнению Е. И. Шейгал, политический дискурс имеет два измерения: реальное и виртуальное [1. С. 242–245]. В реальном находится текущая речевая деятельность в политическом пространстве и результаты этой деятельности. Виртуальное же – это семиотическое пространство с вербальными и невербальными знаками, для которых денотатом служит мир политики.

Метафора рассматривается как одна из основных ментальных операций, как способ познания, оценки и объяснения мира [2. С. 4]. Человек выражает свои мысли с помощью метафор, думает метафорами, познает, оценивает, структурирует мир, в котором он существует. Так, вне данного подхода, например, сравнение (троп) будет рассматриваться отдельно, но здесь оно относится к понимаемым нами метафорам. То есть выделяются не языковые признаки, а символические, смысловые единицы, которые считаются более важными для исследования.

Коммуниканты могут влиять на речевую действительность посредством употребления метафоры. Одна из основных ее функций когнитивная [3. С. 132]. Если мы рассматриваем метафору как способ мышления, то при оценивании какой-то части действительности мы используем некие сценарии, схемы. Употребление метафоры несет за собой определенный смысл, который вкладывают в свои выражения адресанты. Но нужно не забывать, что знак «равно» между употребляемыми словами ставить нельзя и понимать метафоры буквально, ведь они выра-

жают позицию адресанта, а не истину. Политический дискурс чаще направлен на широкие массы, с одной стороны, нужно обосновать свою точку зрения, а с другой – доступно, привлекающе внимание адресатов выражать свою мысль. Метафора всегда с чем-то ассоциируется и устремляется в определенном направлении в человеческом разуме. Можно выделять множество функций политической метафоры, но самое главное то, что она содержит оценку существующих реалий. Адресант сознательно или бессознательно вкладывает определенный смысл в высказывания. Употребляя метафору, человек навешивает свою оценку происходящим событиям, определенным действиям или конкретному человеку.

Нами были рассмотрены статьи в «The Guardian», связанные с темой войны в Сирии, за февраль, март и апрель 2016 года с целью выявить политические представления о России со стороны данного источника. Итак, было выделено 76 смысловых предложений с употреблением метафоры, то есть не конкретно грамматических предложений, а смысловых отрезков, которые могут содержать в себе несколько грамматических. В целом, выделяются различные фреймы, то есть некие смысловые рамки, в которых используется метафора. Основными являются: человек, природа, социум, артефакты (вещи) [4. С. 112].

К фрейму «человек» относятся такие виды: физиологическая, морбиальная, сексуальная, родства и другие. Эти метафоры напрямую соотносятся с человеком, они могут выступать частями тела, физиологическими действиями. Фрейм «социум»: криминальная, милитарная, театральная, игровая метафоры. Они соотносятся с социальной деятельностью человека в спорте, культуре, военной сфере, уголовной сфере, отношении человека к закону и т.п. Фрейм «природа». Здесь выделяются зооморфная и фитоморфная метафоры. Здесь проводятся аналогии с различными животными, растениями и их характеристиками. Для фрейма «вещи» характерны метафоры дома и механизма, инструментов, одежды и т.п. Вещи, создаваемые человеком, служат для усовершенствования, облегчения его деятельности, для удобства и удовлетворения потребностей общества.

В нашем источнике по указанной тематике чаще всего встречается метафора, относящаяся к фрейму «Социум» – 59,2%. Затем следует фрейм «вещи» – 22,4%, «человек» – 13,2% и «природа» – 5,3%. Рассмотрим подробнее фрейм «Социум». Наиболее популярной оказалась сфера – источник «игра», которая составила 26,3% среди всех категорий и 33,8% среди категорий социальной метафоры. Затем следует военная метафора – 15,8% среди всех категорий и 20,3% среди социальных. И меньше всего метафор театральных, криминальных и связанных с профессией.

Сфера источник «Игра». У человека к подобным метафорам сразу возникают ассоциации о наличии игроков, правил, о победителях и проигравших в игре, о фигурах, которые человек передвигает, соперничестве и многом другом. Следуя такой логике, в обыденном сознании человека возникает мысль о том, что политика – это искусственная, неестественная сфера, имитирующая реальность, исполняющая чьи-то предназначения. Что политик занимает какую-то позицию в игре, ведущего или второстепенного плана, действует по правилам игры, кем-то написанным. Являясь средством речевого воздействия, игровая метафора несёт в себе оценочную нагрузку. Метафорическая модель «Политика – это игра» в политическом дискурсе общеизвестна и понятна в сознании носителей языка.

Чаще всего можно встретить, что участие России в Сирийском конфликте – это игра В. В. Путина, он и Россия в целом являются игроком. Например:

ДОЛГАЯ, ЗАТЯЖНАЯ ИГРА ПУТИНА выявлена, и ее черты плохи для Европы (Putin's LONG GAME has been revealed, and the omens are bad for Europe).

Москва возвращается в качестве БОЛЬШОГО ИГРОКА на Ближнем Востоке, в то время как Вашингтон выглядит униженным в тени великой силы, которая однажды доминировала над событиями в регионе (Moscow is back as A BIG PLAYER in the Middle East, while Washington looks humbled, A SHADOW of the great power that once dominated events in the region).

Это ИГРА ПУТИНА. И до сих пор он побеждает (It's PUTIN'S GAME. And, so far, HE'S WINNING).

Путин стал одним из КЛЮЧЕВЫХ ИГРОКОВ в дипломатии региона (Putin has become A KEY PLAYER in the region's diplomacy).

Также часто встречается мысль, что Россия передвигает фигуры, как ей нужно, и Запад следит за этим. Примерами может служить:

Он (о В. В. Путине) меняет МЕСТА ФИГУР НА ДОСКЕ и ищет слабые места (He is changing THE PLACE OF PIECES ON THE BOARD, and he's searching for weak spots).

Путь России цинично ИГРАТЬ СВОИМИ ПЕШКАМИ, которым следует посылать больше сигналов тревоги на Запад и в ООН, чем это происходит сейчас (The way Russia HAS cynically PLAYED ITS PAWNS should send MORE ALARM BELLS RINGING in the west and in the UN than is the case now).

Мир смотрит на Россию и Турцию, чтобы с осторожностью ИГРАТЬ СВОИМИ КАРТАМИ (The world looks to Russia and to Turkey TO PLAY THEIR CARDS with care).

Также можно выделить идею о том, что существуют определенные правила и план игры, и происходящие события можно отнести в определенному виду игр. Например:

Мы не имеем понятия О ПЛАНЕ ИГРЫ КРЕМЛЯ. Это то, что происходит в голове Путина (We have no idea what THE GAME PLAN in the Kremlin is. It is what is going on Mr Putin's head).

Военное вмешательство России – это ИГРА, В КОТОРОЙ ИГРОК МЕНЯЕТ ПРАВИЛА ИГРЫ (Russian military involvement has been A GAME-CHANGER).

Война в Сирии может рассматриваться как ИМПЕРСКАЯ КАРТОЧНАЯ ИГРА (The war in Syria can be seen as an IMPERIAL CARD GAME).

Для Путина сирийское вмешательство было ВЫСОКИМИ СТАВКАМИ В ИГРЕ, в которой он до сих пор преуспевал (For Putin, the Syrian intervention has been A HIGH-STAKES GAME in which he has, so far, done well).

Метафора представляет собой определенный способ убеждения, воздействия на восприятие политических событий людьми. Она всегда ассоциируется с чем-то и движется в определенном направлении в человеческом сознании. Метафора создает определенное эмоциональное состояние реципиента и преобразует его политическую картину мира. Все это видно на примерах с употреблением метафоры. В целом, можно говорить о том, что Россия рассматривается как игрок, который является основным в искусственной среде игрового процесса. Игра начата для каких-то определенных целей – занять доминирующее положение. Также представление в качестве игры, особенно азартной игры, отсылает нас к тому, что многое в ней происходит наудачу, то есть никаких гарантий успеха нет. В целом, выстраивается негативный образ России. Судя этой логике, она затеяла игру, эта игра затягивается и зашла слишком далеко. Всем руководит президент и «переставляет пешки» так, как ему хочется. В то время как Запад находится начеку и тоже переставляет свои фигуры в мировом «игровом» процессе.

Литература

1. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. 324 с.
2. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2013. 176 с.
3. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта, Наука, 2012. 254 с.
4. Будаев Э.В. Сопоставительная политическая метафорология. Нижний Тагил: НТГСПА, 2011. 330 с.